

**ДОГОВОР
ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ №**

**FEE-BASED SERVICES
AGREEMENT No.**

г. Химки, Московская область

Khimki, Moscow Region

"__" _____ 2017г

_____2017

Закрытое акционерное общество "Аэромар", именуемое в дальнейшем "Заказчик", в лице генерального директора Джао Владимира Юнь-Дзэновича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью "Travel Retail Training Ltd", именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице генерального директора Кристин Мартин, действующей на основании Устава, с другой стороны, именуемые вместе "Стороны", а по отдельности "Сторона", заключили настоящий договор (далее - Договор) о нижеследующем.

Aeromar, Closed Joint-Stock Company, hereinafter referred to as the Customer, represented by Jao Vladimir Yun-Dzenovich, Director General, acting based on the Charter, on the one hand, and Travel Retail Training Ltd., Limited Liability Company, hereinafter referred to as the Provider, represented by Christine Martin, Director General, acting based on the Charter, on the other hand, jointly referred to as the Parties and separately as the Party, have entered into this Agreement (hereinafter the Agreement) as follows.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

**1. SUBJECT MATTER OF THE
AGREEMENT**

1.1. В соответствии с условиями настоящего договора, Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по предоставлению консультационных услуг и обучению персонала ЗАО "Аэромар" (далее - Услуги), а Заказчик обязуется оплатить эти Услуги.

1.1. Pursuant to the terms of this Agreement, the Provider shall render to the Customer consulting and personnel training services for Aeromar CJSC (hereinafter the Services), and the Customer shall pay for such Services.

1.2. Исполнитель обязуется оказать Услуги лично.

1.2. The Provider shall render the Services in person.

1.3. Объем услуг, сроки их оказания и стоимость определяются в соответствии с настоящим Договором и обозначены в Перечне оказываемых услуг (Приложения №1 и №1/1).

1.3. The scope, period and cost of services shall be determined in accordance with this Agreement and specified in the List of Services to be Rendered (Annexes 1 and 1/1).

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2. SERVICE RENDERING PROCEDURE

2.1. Качество Услуг и их результата должно соответствовать следующим обязательным требованиям:

2.1. The quality of Services and deliverables shall comply with the following compulsory requirements:

- 4 (четыре) обучаемых представителя ЗАО "Аэромар" должны обладать необходимыми знаниями для последующего преподавания изученного

- 4 (Four) representatives of Aeromar CJSC to be trained shall have necessary knowledge in order to teach the material studied to the others;

материала другим;

- каждый из 4 (четырёх) обучаемых представителей ЗАО "Аэромар" также должен получить соответствующую лицензию и сертификацию.

2.2. Заказчик вправе проверять ход оказания Услуг по Договору. В этих целях Заказчик:

- запрашивает соответствующую информацию в устной или письменной форме, в том числе путем направления Исполнителю сообщения по электронной почте. Исполнитель в срок не позднее 2 (двух) рабочих дней предоставляет Заказчику в устной или письменной форме отчет о ходе оказания Услуг;

- осуществляет контроль за ходом оказания Услуг. Исполнитель обязан обеспечить соответствующий доступ Заказчику и не препятствовать проведению контроля.

3. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ

3.1. По факту оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику на подписание Акт приемки-сдачи оказанных Услуг в двух экземплярах.

3.2. Услуги считаются оказанными с момента подписания Сторонами Акта приемки-сдачи оказанных услуг.

3.3. Акт об оказании Услуг составляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми ст.9 Федерального закона от 06.12.2011 N 402-ФЗ "О бухгалтерском учете" к оформлению первичных учетных документов.

3.4. Акт приемки-сдачи оказанных Услуг Исполнитель составляет и подписывает в двух экземплярах и направляет на подписание Заказчику в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания срока оказания Услуг.

3.5. В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Акта приемки-сдачи оказанных Услуг Заказчик обязан

- Each of 4 (Four) representatives of Aeromar CJSC to be trained shall obtain a corresponding license and certification.

2.2. The Customer shall have the right to monitor the process of Services provision under the Agreement. For this purpose the Customer may:

- request the relevant information either verbally or in writing, including by forwarding e-mail messages to the Provider. The Provider shall not later than within 2 (Two) business days present to the Customer the Service Progress Report in a verbal or in a written form;

- supervise the Services provision process. The Provider shall ensure the necessary access for the Customer and shall not hinder the supervision process.

3. SERVICES DELIVERY AND ACCEPTANCE PROCEDURE

3.1. Upon delivery of the Services the Provider shall submit to the Customer two copies of the Delivery and Acceptance Certificate for signing.

3.2. The Services shall be deemed rendered upon signature of the Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate by the Parties.

3.3. The Rendered Services Certificate shall be issued in line with the requirements to the execution of primary accounting documents as established in Article 9 of Federal Law N 402-FZ dated 06.12.2011 On Accounting.

3.4. The Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate shall be issued and signed in two copies by the Provider, who shall then submit it for signing to the Customer within not later than 5 (Five) business days after the completion of Services.

3.5. The Customer shall sign the Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate and return one copy thereof to the Provider

подписать его и направить один экземпляр Исполнителю либо при наличии недостатков в качестве оказываемых Услуг и (или) в их результате представить Исполнителю мотивированный отказ от его подписания.

3.6. В случае наличия недостатков в качестве оказываемых Услуг и (или) в их результате Заказчик согласно ст. 723 ГК РФ вправе потребовать соразмерного уменьшения стоимости Услуг Исполнителя.

3.7. После исправления недостатков Исполнитель составляет повторный Акт приемки-сдачи оказанных Услуг, который подлежит рассмотрению, подписанию и направлению Заказчиком в установленном порядке.

3.8. В случае уклонения или немотивированного отказа Заказчика от подписания Акта приемки-сдачи оказанных Услуг Исполнитель по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента окончания последнего дня срока, установленного для рассмотрения, подписания и направления этого документа, вправе составить односторонний Акт приемки-сдачи оказанных Услуг.

С момента оформления данного акта услуги считаются оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком без претензий и замечаний и подлежат оплате на основании такого документа.

Исполнитель в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента составления одностороннего Акта приемки-сдачи оказанных Услуг обязан направить его копию Заказчику.

4. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Общая стоимость Услуг составляет 30,000 (тридцать тысяч) фунт стерлингов.

4.2. Заказчик оплачивает Услуги в следующем порядке:

- 50% от ожидаемой стоимости контракта при подписании договора
- 50% до начала оказания Исполнителем Услуг
- остальные расходы, связанные с проживанием, транспортом, оформлением

within 5 (Five) business days after its receipt, or provide its reasons for not signing it when any deficiencies are found in the quality of the Services rendered and (or) the deliverables.

3.6. Should any deficiencies be revealed in the quality of the Services rendered and (or) the deliverables, the Customer shall be entitled to claim prorata cost reduction in accordance with Article 723 of the Civil Code of Russian Federation.

3.7. After elimination of deficiencies the Provider shall again issue the Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate to be reviewed, signed and returned by the Customer pursuant to the established procedure.

3.8. In cases when the Customer evades signing or provides no reasons for its refusal to sign the Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate, the Provider upon expiration of 10 (Ten) business days after the lapse of time period established for reviewing, signing and return of this document shall have the right to issue the unilateral Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate.

As from the date of the Certificate issuance the services shall be deemed rendered by the Provider and accepted by the Customer free of any claims and shall be subject to payment on the basis of such document.

The Provider shall forward a copy of the unilateral Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate not later than within 3 (Three) business days after its issuance.

4. PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

4.1. Total cost of the Services amounts to GBP 30,000 (Thirty thousand British Pounds).

4.2. The Customer shall pay for the Services under the following procedure:

- 50% of anticipated agreement value upon Agreement signing
- 50% prior to commencement of Services by the Provider
- Other expenses related to accommodation, travel, issuance of visas and

виз и прочими карманными тратами, выставляются в счете, который Заказчик оплачивает в течение 30 (тридцати) календарных дней после подписания Сторонами Акта приемки-сдачи оказанных услуг или с момента составления одностороннего Акта приемки-сдачи оказанных Услуг.

4.3. Проценты на сумму оплаты по договору не начисляются и не уплачиваются.

4.4. Все расчеты по договору производятся в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на указанный в договоре расчетный счет Исполнителя. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными на дату зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Исполнителя.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по Договору, обязана возместить другой Стороне причиненные такими нарушениями убытки.

5.4. Во всех других случаях неисполнения обязательств по договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством РФ.

6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, под которыми понимаются: наводнения, пожар, землетрясение, военные действия, изменения законодательства, препятствующих надлежащему исполнению обязательств по настоящему договору.

other out-of-pocket expenses shall be included in the invoice which shall be paid by the Customer within 30 (Thirty) calendar days after signature of the Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate by the Parties or issuance of the unilateral Rendered Services Delivery and Acceptance Certificate.

4.3. No interest shall be charged on the agreement value or paid.

4.4. All payments hereunder shall be made by bank transfer of funds to the settlement account of the Provider as indicated in the Agreement. The Customer's payment obligations shall be deemed discharged on the date of funds crediting to the correspondent account of the Provider's bank.

5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

5.1. The Party failing to perform or improperly performing its obligations hereunder shall indemnify the other Party against any damages sustained due to such violation.

5.4. In all other events of default hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law of the Russian Federation.

6. CIRCUMSTANCES OF INSUPERABLE FORCE (FORCE MAJEURE)

6.1. The Parties shall be released from any liability for a failure to perform or improper performance of obligations hereunder due to the occurrence of a force majeure event that is any event beyond their reasonable control such as: floods, fire, earthquake, military operations, changes in law, preventing the proper discharge of obligations hereunder.

6.2. В случае наступления этих обстоятельств, Сторона обязана в течение 2 (двух) рабочих дней уведомить об этом другую Сторону.

6.3. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

6.4. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать более 30 (тридцати) календарных дней, то каждая Сторона вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке.

6.2. Upon occurrence of such events the affected Party shall within 2 (Two) business days notify the other Party thereof.

6.3. A document issued by the appropriate competent authority shall be deemed to be a sufficient proof of occurrence and duration of the force majeure event.

6.4. Should the force majeure circumstances last longer than 30 (Thirty) calendar days, either Party shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

7.1. Договор действует с момента подписания и до момента полного выполнения сторонами своих обязательств по настоящему договору.

7.2. Все изменения и дополнения к Договору действительны, если совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. Соответствующие дополнительные соглашения Сторон являются неотъемлемой частью Договора.

7.3. Договор может быть досрочно расторгнут по соглашению Сторон, либо по требованию одной из Сторон в порядке и по основаниям, предусмотренным законодательством РФ.

7. AGREEMENT TERM, MODIFICATION AND EARLY TERMINATION

7.1. The Agreement shall become effective upon its signing and remain valid until the Parties discharge their obligations hereunder in full.

7.2. All additions and amendments to this Agreement shall only be valid, if executed in writing and signed by both Parties. Additional agreements executed by the Parties shall be an integral part hereof.

7.3. The Agreement may be terminated earlier by the agreement of the Parties or upon request of either Party pursuant to the procedure and on the grounds stipulated by the law of the Russian Federation.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. Все споры, связанные с заключением, толкованием, исполнением и расторжением Договора, будут разрешаться Сторонами путем переговоров.

8.2. В случае недостижения соглашения в ходе переговоров заинтересованная Сторона направляет претензию в письменной форме, подписанную уполномоченным лицом.

Претензия направляется любым из

8. DISPUTE RESOLUTION

8.1. Any disputes related to execution, construction, performance and termination of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

8.2. If no settlement can be reached through negotiations the interested Party shall forward a written claim signed by the authorized person.

The claim shall be forwarded using one of

следующих способов:

- заказным письмом с уведомлением о вручении;

- курьерской доставкой. В этом случае факт получения претензии должен подтверждаться распиской, которая должна содержать наименование документа и дату его получения, а также фамилию, инициалы, должность и подпись лица, получившего данный документ.

Претензия влечет гражданско-правовые последствия для Стороны, которой направлена, с момента ее доставки указанной Стороне или ее представителю. Такие последствия возникают и в случае, когда претензия не была вручена адресату по зависящим от него обстоятельствам.

Претензия считается доставленной, если она:

- поступила адресату, но по обстоятельствам, зависящим от него, не была вручена или адресат не ознакомился с ней;

- доставлена по адресу, указанному в ЕГРЮЛ или названному самим адресатом, даже если последний не находится по такому адресу.

8.3. К претензии должны прилагаться документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны), и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию. Указанные документы представляются в форме надлежащим образом заверенных копий. Если претензия направлена без документов, подтверждающих полномочия лица, которое ее подписало, то она считается непредъявленной и рассмотрению не подлежит.

8.4. Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и о результатах уведомить в письменной форме заинтересованную Сторону в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения претензии.

8.5. В случае неурегулирования разногласий в претензионном порядке, а также в случае неполучения ответа на

the following delivery methods:

- registered mail with acknowledgment of receipt;

- courier delivery. In such a case the claim receipt shall be confirmed with the written acknowledgment of receipt, which shall contain the document title and the date of its receipt, as well as the surname, initials, position and signature of the person who received the document.

The claim shall entail the civil law consequences for the Party, to which it is addressed as of its delivery to the said Party or its representative. Such consequences shall also accrue when the claim has not been handed to the addressee for reasons beyond its control.

The claim shall be deemed delivered when:

- it was delivered to the addressee, but for reasons beyond its control have not been handed to the addressee, or the addressee couldn't read it;

- delivered to the address as indicated in the Unified State Register of Legal Entities or provided by the addressee, even if the latter is not actually located there.

8.3. The claim shall be supported with the documents proving the redress pursued by the interested Party (if the other Party doesn't have such documents) and the documents proving the signatory power of a person who signed the claim. Such documents shall be submitted in the form of properly certified copies. If the claim is forwarded without documents proving the signatory power of a person who signed it, it shall be deemed unmade and shall not be subject to consideration.

8.4. The Party to which the claim is addressed shall consider the received claim and inform the interested Party of the outcome within 3 (Three) business days after its receipt.

8.5. If the differences cannot be settled through pre-trial procedure or if no response is received to the claim within the established

претензию в течение срока (п. 8.4. договора), спор передается в арбитражный суд по месту нахождения ответчика в соответствии с законодательством РФ.

time period (as stipulated in clause 8.4 of the Agreement), the dispute shall be referred to the Court of Arbitration at the place of residence of the respondent in accordance with the law of the Russian Federation.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9. FINAL PROVISIONS

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

9.1. The Agreement shall come into effect upon its signing by the Parties.

9.2. Если иное не предусмотрено договором, уведомления и иные юридически значимые сообщения могут направляться Сторонами факсом, электронной почтой или иным способом связи при условии, что он позволяет достоверно установить, от кого исходило сообщение и кому оно адресовано.

9.2. Unless otherwise provided for herein, the notices and other messages of legal significance shall be forwarded by the Parties by fax, e-mail or using any other means of communication provided that it allows to reliably identify the sender and the addressee of the message.

9.3. Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

9.3. The Agreement has been executed in two counterparts, one copy for each Party.

9.4. К договору прилагаются:

- Перечень оказываемых Услуг (Приложение №1 и №1/1).

9.4. Appended to this Agreement is:
- the List of Services to be Rendered (Annex 1 and 1/1).

10. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

10. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЗАКАЗЧИК:

ЗАО «Аэромар»

141426 Московская область, г. Химки,

Шереметьевское шоссе, вл. 31

ОГРН 1025006171409

ИНН 7712045131

КПП 509950001

р/с 40702810940000004231 в

ПАО «Сбербанк России»

кор./сч. 30101810400000000225

БИК 044525225

THE CUSTOMER:

CJSC “Aeromar”

141426, Moscow Region, Khimki,

Sheremetyevskoye highway, Estate 31

OGRN (Primary State Registration Number)

1025006171409

INN (Tax ID) 7712045131

KPP (Tax Registration Reason Code) 509950001

Settl. Acc. 40702810940000004231 with

Sberbank of Russia PJSC

Corr. Acc. 30101810400000000225

BIC 044525225

Генеральный директор ЗАО «Аэромар»

Managing Director CJSC “Aeromar”

Подпись / _____ / Джао В.Ю. /

Signature / _____ / Dzhao V.Y. /

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ЗАО «Travel Retail Training Limited»
5 Park Court, улица Pyrford, West Byfleet,
Surrey, KT14 6SD, Великобритания,
ОГРН 3094108
ИНН 656 126926
р/с 21863576 в
Банк: «HSBC Bank»
БИК 40-13-23

Генеральный директор ЗАО «Travel Retail
Training Limited»

Подпись / _____ / Мартин К. /

THE PROVIDER:

Travel Retail Training Limited
5 Park Court, Pyrford Road, West Byfleet, Surrey,
KT14 6SD, Great Britain
OGRN (Primary State Registration Number) 3094108
INN (Tax ID) 656 126926
Settl. Acc. 21863576 with
Bank: HSBC Bank
BIC 40-13-23

Managing Director “Travel Retail Training Limited”

Signature / _____ / C. Martin /